Informante: 05

Municipio: Lázaro Cárdenas.

Localidad: Kantunilkín.

Hombre casado con una mujer de la localidad, tiene 58 años, natural de Kantunilkín en donde reside, su padre es oruindo de Kantunilkín y su madre de Solferino. Estudió la educación secundaria, es el encargado del taller de maya y practica la agricultura. Es hablante de maya, escribe esa lengua e investiga acerca ella. Ha viajado por la república incluyendo el D.F. así como a Guatemala y Belice.

Encuestador: Mario Sabido Medina.

Fecha: julio de 2007.

E: Entonces el significado de muchas aquí palabras han cambiado

I: No definitivamente, con las sabe que todo todo lenguaje evoluciona…y van cambiando como el caso del comentario *de* las palabras en maya que actualmente usamos cuyo contexto original no es con el que nosotros lo conocemos…en el caso por ejemplo de la palabra *dzul* que actualmente se le conoce con el significado de caballero..cuando anteriormente la palabra *dzul* era una palabra pues más que de respeto era de temor hacia las personas…en *este* caso el *dzul* era el amo, el dueño de vidas y haciendas…entonces ahora cuando nosotros mencionamos la palabra *dzul*…nada más se menciona para mencionar por decir al caballero a la persona con cierto poder económico…o a la persona también que no tiene las facciones del del maya…entonces por diversas racio por diversas razones le decimos *dzul*…y ya es el *contexto*  actual con el que se le conoce a la palabra y no con el significado original que era de *dueño*…y amo…bueno por lo que se refiere aquí a la historia, parte de la historia de Kantunilkín…pues primero más que nada he podríamos irnos por la cuestión de la toponimia…el nombre de Kantunilkín a como lo pronunciamos no es el la pronunciación que tiene el maya…si yo le digo Kantunilkín en mi lenguaje en idioma maya seria *káantúunilkín* enn *este* caso pronunciaría yo las palabras correctas…pero pues estamos acostumbrados le decimos Kantunilkín y es una palabra de origen maya…dependiendo de cómo lo vayamos nosotros manejando…si yo digo u Kantunilkín en cuatro partes y digo *k’an tuun il k’in* viene vendría significando piedra amarilla o piedra dorada mirando al sol…por la por los significados que cada parte contienen…en *este* caso *kan* que viene siendo amarillo…*túun* que significa piedra…*til til pues* que viene siendo el infinitivo del verbo de…y *kíin* sol…que juntándose estas cuatro palabras significaría piedra amarilla o piedra dorada mirando al sol o que mira el sol o fin existe una referencia directa con el vocablo *k’iin* que es el sol…si yo lo manejo de otra forma en vez de decirlo de manera separada utilizo la palabra *kantunil* entonces estaría haciendo yo referencia a un grupo de piedras amarilla…que de una otra manera tiene…con el significado de la palabra *kíin* que quiere decir sol…y también la palabra *kiin* en le lenguaje maya es la manera con el que denominan al sacerdote al cura…cuando hablamos de la…de la toponimia nos referimos a eso…pero si nos vamos más a fondo con la cuestión etimológica…entonces podemos hablar de dos de dos vertientes históricas… se habla de que Kantunilkín fue fundado por un cura…y estamos hablando tal vez de mil ochocientos…cuarenta o mil ochocientos cincuenta…porque no no han *podido* no tenemos un dato fidedigno porque pues quizás nadie escribió algo en aquel entonces si está escrito bueno pues en alguna parte está pero no tendríamos la la facilidad para ir a buscar está información…y por lo tanto pues nos tenemos que, o me tengo que atener, en mi caso a la cuestión oral…sí como dicen las crónicas verbales que Kantunilkín fue fundado por un cura entonces la palabra *k’iin* que significa sol y que también significa cura pues entraría a jugar un papel muy importante en la cuestión de la *etimología* del nombre de Kantunilkín… y se comenta también que antiguamente cuando hacían referencia a *este* lugar…digamos en otras latitudes decían *u kajal kiin* que quiere decir el pueblo de lo los curas el pueblo del sacerdote…y desde ahí la palabra *kíin* empieza a jugar un papel importante en la estructuración del nombre de Kantunilkín… también los relatos orales nos cuentan *de que* durante el desarrollo de las guerra de castas en una ocasión los insurrectos invadieron *este* lugar, atacaron *este* lugar y pues encontraron al cura prácticamente *dormido* en su hamaca debajo de un árbol y sin contemplación lo lo asesinaron y cuando la gente la regresó, porque de hecho la gente no tenía diríamos armas para defenderse…*entonces* ooptaban por huir para protegerse de los rebeldes…y el cura tuvo la mala fortuna de haberse quedado y haber sido asesinado…*entonces* cuando la gente regresó, lo único que encontró fue la *la hamaca* del cura…y dicen que en un tiempo esa hamaca se *quedó allá* y la entonces gente decía *u k´áan k’iin* entonces la palabra *k´áan k’iin* significa la hamaca del cura y vea usted que la palabra *k´áan* con eso empieza el nombre de Kantunilkín y termina en *kíin* *pues* es todo esta serie de de palabras quizás fueron pues amalgamándose uno a uno uno a uno hasta que al final quizás *pues* porque alguien se le ocurrió y por hacerles la acción de todos los acontecimientos dijo K’antunilk’ín y se le quedó como Kantunilkín y se fue conocido como Kantunilkín y así fue registrado…entonces todos estas cosas nos indican *de que* el nombre de Kantunilkín no se puso así nada más sino fue a través de las circunstancias que se fueron dando para que el nombre de *este* pueblo quedara quedara así asentado…esos son datos sueltos que nos pueden dar una idea de la evolución que tuvo dentro de su *etimología* para que al final quedara registrado como como Kantunilkín…esto es con relación al nombre al nombre del de nuestro pueblo…desde luego que e es algo que habría que valorar mucho…que el hecho de que la el IQC en *este* caso *este*…pues aportando recursos para la creación de talleres en esta casa de la cultura… y sobre todo se haya considerado la la lengua maya como uno de los talleres…en el que *este* servidor e es el que imparte la la clase de lengua maya…esto es algo que de una u otra manera nos viene a *reforzar*  *la enseñanza* aprendizaje de la lengua maya que por…pues por mala fortuna viene perdiéndose poco a poco…y esto lo vemos sobre todo en las…en los pueblos que ya van creciendo y se convierten en ciudades…que es donde primero la lengua maya va…desapareciendo de manera… paulatina cosa que no suele suceder en las comunidades más *pequeñas* porque pues ahí la gente está más arraigada a su lenguaje más arraigada a sus costumbres…tienen la lengua maya como una lengua materna…y después el español como segunda lengua…en las ciudades de más que nada me voy a referir aquí a Kantunilkín…donde la situación se invierte si…no digo que con ello no haya personas que no enseñen a sus hijos la lengua maya como lengua materna…pero *este* en menor *índices* que las…que los *hogares* donde la lengua materna es el español…y en la mayoría de las veces la lengua maya no entra como una segunda lengua de inmediato…sino que esta esta segunda lengua el niño lo adquiere a veces ni siquiera a través de sus padres…sino a través de otras personas o porque *este* *este* niño le llama la atención y y pretende aprender…muchos de la personas así aprenden a hablar maya me refiero más que nada a las generaciones actuales…cuando hablamos de los adultos, de personas ya mayores…pues esos pudiéramos decir que tuvieron la lengua maya como lengua materna…pero siento que…dado la discriminación que por siglos ha existido en contra de las lenguas indígenas y en *este* caso la lengua maya no no está exenta de está discriminación…porque pues a las gentes las gentes tenían un concepto *de que* el el que hablaba maya era una persona de escaso de escasa cultura…o como ellos solían decir los indios….y se daban cuenta de las *desventajas* que tenían al saber lengua maya…contra los que sabían el español…y dado ese tipo de situaciones de discriminación de humillación etcétera…porque muchos tuvieron pues la mala fortuna de que inclusive en la escuela…se les impedía hablar lengua maya a los que hablaban lengua maya los sacaban del salón y ese tipo de situaciones que se fueron dando…la persona cuando ya era *adulta* se sentía discriminado…y entonces decían para que le voy a *enseñar* a mi hijo a hablar lengua maya si nomás lo voy a hacer igual a a mí…entonces de preferencia ni le hablaban a sus hijos en lengua maya preferían que si *ellos* sabían un tanto español…pues transmitirles a sus hijos el español y si ellos lo hablaban mal bueno pues el español mal hablado pero preferían enseñárselo a sus hijos que e que e la lengua maya…*este* tipo de situaciones fue dándose…para que la lengua maya en un momento dado la lengua maya fuera perdiendo cierta vitalidad…con ello no estoy diciendo que la lengua maya es una lengua que que no tenga fuerzas de hecho…a de acuerdo a los estudios que se han hecho por instituciones como la *UNESCO* la lengua maya dentro de las lenguas mexicanas lenguas indígenas mexicanas pues está en un honroso segundo lugar…después del *náhuatl*  e *este* que se habla también en la república mexicana…con la gran ventaja que aún siendo una segunda lengua nosotros estamos en un área específica…en cambio el *náhuatl* aunque lo hablará un una cantidad mayor… está tan dispersas…que de acuerdo a algunas experiencias que me han tocado cuando participo en algunos eventos…digo me he he participado en algunos foros cuando dos hablantes de *náhuatl* se ponen a *pelear* porque no se entienden…entonces el número de hablantes de *náhuatl* es mayor pero de una manera más desorganizada…y en cambio la lengua maya que estamos en una sola área es una lengua más unificada en cuanto a…si *hablamos* de su *gramática* no he tenemos una gramática muy *pues* muy claro en cuanto al *contexto* del lenguaje no…he el yucateco se entinede perfectamene con el quintanarroense y el campechano….y sobre todo porque actualmente se está pugnando a nivel institucional de unificar las palabras en en maya…e sobre todo creando en el caso más importante que unas de las cosas que vale la pena mencionar… es la creación del alfabeto del ochenta y cuatro que creo que tienen cierta cierto conocimiento…donde a través de *este* alfabeto tratamos los hablantes los que escribimos en lengua maya *este* …poder transmitir ¿no?, o sea a través de medios escritos en un en una forma de escritura que me entienda el yucateco que me entienda el campechano y cuanta gente pudiera hablar…y de hecho todos los que laboramos en talleres siempre tratamos de unificar criterios en cuanto a la forma de *enseñar* …también hay otra *fuente* que son los escritores…entonces todos los ecritores nos vamos hacia una hacia una *dirección* empujando el alfabeto del ochenta y cuatro…y pues esto ya va agarrando más *fuerza* de tal manera que más adelante pues la actitud de la lengua maya es digamos unificada, desde luego no dejo de mencionar *de que* hay escritores un tanto conservadores que no no a mí no me quitas mi deseta a mí no me quitas mi te ese a mí no me quitas mi hache que suena jota…pero uno es libre de escribir lo importante no es tanto la forma sino e sino lo importante es escribir…cómo lo hagas no importa ni importa como lo haga uno lo importante es escribir…porque el que escribe pues deja una constancia de lo que él sabe de sus *experiencias* de todo…entonces no es tan importante ese especto pero sí bueno seria que al final de cuentas todos los escritores pudiéramos hablar un mismo un mismo lenguaje…y el hecho volviendo a a lo que comentaba hace rato con respecto de la de los talleres…bueno pues sí es algo muy importante poder *enseñar* a los niños… que de hecho los que vienen aquí al taller vienen completamente en ceros no saben absolutamente aun viviendo en un medio…donde e se habla la lengua maya…no saben nada pero qué bueno que se de esto porque…nos damos cuenta que hay padres que ya empiezan a recapacitar…de la importancia de apreder lengua maya…y ellos vienen y dicen: don señor aquí traigo a mis hijos enséñamelos a hablar maya…y ellos a vez yo no lo sé no lo conozco ni lo hablo pero sí me gustaría que me hijo lo hablara…y qué bueno que muchas personas le despertara ese interés…pero no es tanto como quisiéramos…verdaderamente batallamos contra la corriente a veces para conseguir alumnos pero los que pudiéramos *enseñar pues* vamos a tratar de de darles todos los conocimentos que nosotros los talleristas…hablo de ésta hablo de la de también de la de Carrillo de todos los que nos dedicamos a ésta…poner todo nuestro esfuerzo… pues ya que los talleristas siempre nos esforzamos por por aprender cada día más…y otra de las desventajas que tenemos los talleristas que nosotros somos talleristas no de taller…porque en ninguna taller pudimos aprender porque no hay taller no hay escuelas en lengua maya…a diferencia de que hay escuelas de inglés donde yo puedo ir a prepararme y aprende y ya luego *enseñar*…en nuestro caso tenemos que investigar tenemos que dedicarnos a escribir…tenemos que ir redescubrien…descubriendo y redescubriendo la gramática que existe para que al final de cuentas pudiermos decir bueno…yo escribo si yo escribo más o menos igual que Juan que también se esfuerza entonces ambos nos vamos ayudando…pero no podemos decir que somos talleristas venidos de una escuela porque desgraciamente no existe…escuelas lengua maya donde uno pueda prepararse y venir con una con un conocimiento académico…nosotros somos los que creamos la lengua, los creamos la gramática, los que descubrimos y redescubrimos cómo se escribe esto cómo se escribe aquello o cómo se debe de pronunciar… y eso pues sería bastante lamentable verdaderamente lamentable que todo ese conocimiento que nosotros los talleristas adquirimos a través de la *experiencia* a través de la investigación y de todos esas cosas…que todo lo que aprendamos simple y *sencillamente* nos quedemos con ello y a final de cuentas *pues* el día que ya no estemos nos lo llevemos con nosotros…realmente no siento que no ese ése que que digamos…no es la idea que nosotros tenemos yo al menos en mi persona como escritor porque me gusta escribir…*este* escribo poesía en maya, escribo crónica, escribo relatos de todo ese me pongo a a investigar…y voy conociendo entonces todo ese conocimento que yo voy adquiriendo digamos esculcando escritos antiguos tratando de revivir palabras que han caído en desuso…no es que caigan en desuso porque se fueron y y dejaron de usar sino porque se fueron relegando se fueron olvidando…digo no es posible que un un hablante maya actualmente no sepa decir mesa en maya cuando es una palabra tan común…pues si nuestros compañeros hablantes mayas ya perdieron la la palabra mesa…y nosotros que sabemos cómo se dice…debemos regresarles a ellos esa palabra a *través* de los niños que aprenden…el niño le va a decir a su papá ee o su mamá cómo se dice mesa y el señor así se dice mesa, ah bueno ese *niño* va a ir recatando reviviendo dándole nueva vida a esa palabra como el caso de mesa que es *mayac ché* y el hablante maya *pues* de cientos quizás uno diga *mayac ché* por mesa…no se perdió…pero no es que se haya perdido porque la palabra no sirva…sino simple y *sencillamente* se dejó de usar se descuidó el habla y se perdió la palabra mesa…pero nosotros la mesa se dice e *mayac ché* y los que la aprenden la empiezan a usar o sea los los hablantes los que aprenden el taller van a aprender palabras nuevas ¿no?…diríamos quien le dice que el tambor se dice *boboj pash* cuando es una palabra tan *sencilla* *boboj pash* de *golpear* y *pash* de música o de percusión… y así es por el estilo que en estos talleres tratamos de darle nueva pues nueva vitalidad a la lengua maya *enseñando* a los *niños* que pues acertadamente ya sea por iniciativa o porque sus papás les guste y cuando lleguen aquí al taller se interesan se interesan les llega a gustar…porque sino lo saben por que no se los han *enseñando* pero cuando vienen al *taller* y ven lo lo importante que es no en ese caso aquí cuando se trata con *niños* la dinámica es diferente…de juegos todo jugando con *ellos* hablamos en lengua maya y les llega a gustar…y le digo…pues que al rato están vienen y vienen y vienen y los ninios aprenden rápido…*pues* eso es algo que hay que valorar a través de instituciones como el IQC como las casas de la cultura pues la lengua *maya* sea un un *taller* que se le *vaya* dando vitalidad…de hecho he de hecho a través de las academias academias de la lengua *maya…* se está pugnando porque a través de las instituciones en *este* caso la secretaría de educación pública…a través de nuestros legisladores se *vaya* trabajando…más que nada para hacer…un tanto obligatorio en la enseñanza de la lengua *maya* en las escuelas…no es algo que sea imposible…porque si nos imponen lenguas *extranjeras* como asignatura en las escuelas…porque no hacerlo con la lengua *maya…* eso solamente es cuestión que nuestros legisladores se pongan las pilas…que el gobierno en turno también se pongan las pilas…y pugnen también *ellos* por el por la revitalización de nuestra lengua…esto a través de las academias a través de las organizaciones e *este* no gubernamentales organizaciones que se dediquen a las cuestiones culturales donde esté *involucrada* la lengua *maya*…estamos sumando esfuerzos…para que éstas cosas se *vayan* dando…fue a través de las academias a través de las instituciones que existen…cuando se pugno por que se creara el *estituto* (instituto ) nacional de las lenguas indígenas… o sea el el actualmente el INALI…ahora ya tenemos una institución un instituto…que ojalá y más adelante tenga […] en los estados…a través también de esas organizaciones se pugnó porque se decreten *leyes* …como la la la las *leyes* ques hasta ahora se han se han decretado que tienen *este*…o artículos que involcruvcan directamente a la a la lenguas indígenas…entonces esto es saludable porque a través de esto se han estado decretando *leyes* que protegen…que las lenguas nativas que protegen las lenguas indígenas y actualmente las lenguas indígenas de las que existes en *México* que son alrededor de sesenta *ya están* considerando lenguas nacionales…que el valor de la lengua maia del *náhuat* del zapoteco del tarasco del otomí etcétera…tengan o tienen *este* de acuedo a la ley el mismo valor que el *español*…esto ya es una ganacia porque por allá vamos caminando y también pues pugnando porque también la secretaría al final de cuentas habrá los ojos hacia las lenguas indígenas y y se haga por ejemplo en este caso que en las escuelas se tenga que *enseñar* la lengua *maya*…imaginemos a un niño de kínder…que es un un potencial que exista ya para aprender…llegue desde el kínder se le empiece a *enseñar* que en su casa no se le *enseñe*…desde allí empeiza a conocer la lengua *maya* no tan sólo la lengua *maya* sino su propia historia…cuando ese ninio va subiendo va a tomar esto con tanta naturalidad…que él no se *va a avergonzar* de hablar lengua *maya* no se *va a vergonzar* de sus costumbres y tradiciones…porque lo estamos haciendo desde *pequeño* a que *vaya* conociendo su historia a que *vaya* conciendo sus tradiciones y sobre todo su lengua…éste va a crecer con su…idiosincrasia por dentro con sus costumbres por dentro con su lengua por dentro y se *va a* manifestar con la naturalidad con que se manifiesta las costumbres que también existen he e que tenemos no en en este caso las costumbres y nuestras tradiciones ¿no? …hay hay dificultad cuando a un muchacho se le empieza *enseñar* de de grande…porque no lo asimila en su totalidad…a veces dice para qué me va a servir si…o a veces dicen no si hablo maya se burlan de mí…entonces existe este este miedo a a aventurarse a algo nuevo…la la idea es que esto se de desde ta tal vez nivel preescolar… ¿qué va a pasar con esto?…se van a crear generación de nuevos hablantes…desde luego que hay un problema también…por principio por decreto no podemos simplemente de un plumazo no podemos hacer las cosas…porque cuántos maestros de lengua *maya* habemos… en principio lo que se está haciendo actualmente está *bien*…que en la universidades como la de Campeche Yucatán Quintana Roo las asignaturas de lengua *maya* sean obligadas y quizás se lo se despierte la inquietud a los muchachos que estudian…bueno pues hay *talleres* primero voy a aprender *maya* y luego voy a la universidad para que se me haga rápido…y quizás allá pues también *vayan* tomando conciencia del valor de su lengua…y de ahí se *vayan* formando los los mentores que ya *vayan* saliendo…ya *vayan* formándose académicamente en nuestra lengua *maya* y no tengan los problemas que tenemos para *enseñar*…aunque sabemos que hay maestros que siendo completamente indígenas…que hablando el *español* no se atreven *a enseniar* a sus alumnos…tal vez por lo que yo lo comentaba hace rato…ese ese ese virus por decir que nos pusieron de la designación hacia nuestra lengua…no todos tenemos la la *fuerza* de declararnos yo soy *maya* hablo *maya* y hablo aquí y la hablo donde quiera al fin sin sentirme menospreciado…Eso se da y ojalá es uno uno de mis *sueños* como como mayista…que algún día se formen generaciones de hablantes *mayas* donde *vaya* lo que salga lo que le comentaba que él no va a decir mesa sino va a decir *mayac* *ché* no va a decir *tambor* va a decir *boboj pash* que el no va decir guitarra va a decir *tabil paj* va a nombrar las cosas por su nombre…en *maya* y ellos serán también los que siembren en sus generaciones…la forma de hablar volver a hablar nuestra lengua *maya* sin tantos préstamos del *español*…porque desgraciadamente nuestra lengua *maya* está plagada de préstamos del español…yo no digo que tengan la culpa porque pues así lo están aprendiendo lo poco que logran aprender así lo aprenden…entonces *ellos* sino les dicen cómo se dice guitarra nunca lo van a aprender…sino les dicen como se dice mesa en *maya* nunca lo van a aprender entonces por más que quieran *ellos* aprender se truncan *porque el* medio ya no se usan esas palabras…sino se usan préstamos…pero si *hubiese* ya de una *enseñanza* en la escuela…entonces esas palabras *empezarán* a revivir y posiblemente ojalá y algún día tenga yo la fortuna de ver una lengua *maya* cuando menos sino al cien por ciento como yo lo quiero pero mejor que como lo que se habla ahora…en principio de cuentas e…*pues* primero más que nada que la gente se interese…o sea se que la persona que está allá…se interese en las costumbres en las tradiciones en la historia y trate de tomarlo para su […] pues por decir el primer paso…pues inclusive hay personas porque no decirlo…personas que llevan treinta *años* o quizás una *vida* completa aquí en un lugar donde se habla *maya*…y no se atreven ni por relajo…a pronunciar una palabra en *maya*…entonces de una gente que viene de fuera a veces a veces…son más *susceptibles* son más sensibles a las cosas del lugar donde van…porque *ellos* van adoptar o sea los adoptan por un pueblo y lo primero que hacen es meterse a las cuestiones del pueblo…y a veces resultan mejores que los que estamos acá ¿no?…por otro lado…*este*…si hablamos por *ejemplo* de gente que llega a un lugar…actualmente se escusa también porque pues los sobre todo la gente analfabeta…e que se le *vaya* alfabetizando en su propia lengua…y que *vayan* antes he si si lo vea pues como con un poquito de frialdad…cuando *se hablaba* de alfabetizar era más que nada para *enseñar* español a esa persona no otra cosa…porque sino que los tenemos que incorporar al progreso tenemos que *enseñar* a leer y escribir pero en español que se le *vaya* olvidando su lengua porque allá jamás va a progresar…pues eso a cambiado un tanto…e tuve la fortuna de participar en un programa del INEA…donde tanto Campeche Yucatán como Quintana Roo…asumieron las responsabilidad de crear *textos*…he donde todo *haya* consenso en la tres entidades para *enseñar* o alfe…alfabetizar en lengua *maya*…cosa que no se había dado ni una vez…o sea que hay avances hay avances en *este* aspecto desde luego eso como consecuencia también del empuje que se va dando a través de las academias a través las instituciones dedicadas a esto…pues parece[…] un poco también a nuestro gobierno…y *lamentablemente* ni a nuestros propios legisladores podemos utilizar…y cuantos más hay que no le interesa que nosotros como indígenas progresemos…no los tome mejor que no no no nada porque entonces se nos van a subir…y eso es lamentable pero qué bueno que se van haciendo por *allá* ciertas rendijas y donde ya podamos irnos volando…el hecho de que se nos reconozcan nuestra costumbres nuestras tradiciones en nuestra propia lengua nos da alguna ventaja digo yo como persona si yo *llego* a una institución donde yo pueda conversar en *maya* o por que hay una persona que habla *maya* yo le hablo *maya* sin menoscabo de los que se encuentran…porque *ellos* están […] las personas que no entienden y no…pero con quien estoy hablando estoy intercambiando impresiones en mi lengua y en una lengua que él no entiende…lo mismo podemos hacerlo…no no decir porque *yo estoy* […] no no no cero con mi idioma… no yo creo que tenemos la obligación moral…de manifestarnos como somos…porque la ley nos pues actualmente la ley no puede en ningún momento *privarme* de ese derecho como indígena de manifestarme en mi propia lengua…y lo podemos hacer al menos aquí lo hacemos con libertad…claro que si yo sé que no […] nadie en maya…también sería una necedad de mi parte ir a a hablar *maya*…a menos que alguien se interese y me pregunte…es otra otra situación ¿no?,…pero yo voy a un lugar donde tengo compañeros hablantes *maya* yo llego y yo me *expreso* con *ellos* me importe si esteé delante del presidente municipal o si esté delante del secretario general, ¿qué no entienden *maya?…*me no me interesa tanto…más que manifestarme con mis *compañeros* *hablantes* *maya…*pues hay ciertas libertades que debemos aprovechar…la apertura que nos da las *leyes* la debemos aprovechar…desde luego eso implica tiempo implica sacrificio implica todo porque nadie va a decir por estar haciendo esta *gestión* te voy a pagar…olvidémonos creo que nos ponemos la camiseta los que nos ponemos la camiseta […] nos la ponemos bien y estamos para aguantar la [….] bien…

E: Definitivamente.